

Z Á P A D O Č E S K Á U N I V E R Z I T A V P L Z N I
F a k u l t a f i l o z o f i c k á
K a t e d r a a n g l i c k é h o j a z y k a a l i t e r a t u r y

PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE
(Posudek oponenta)

Práci předložil(a) student(ka): Kristýna Dolejší

Název práce: Translation of texts dealing with sociology with a commentary and glossary

Oponoval (u externích oponentů uveďte též adresu a funkci ve firmě): PhDr. Eva Raisová

1. CÍL PRÁCE (uveďte, do jaké míry byl naplněn): Cílem práce bylo přeložit zvolené texty z oboru sociologie a překlad doprovodit analýzou výchozího textu a postupu při jeho překládání a glosářem základních termínů. Tento cíl byl splněn.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.): Autorka překládala odborný text o rozsahu asi 30 stran. Text je přeložen na dobré úrovni. Významově překlad odpovídá originálu. I jazykové zpracování v češtině je povětšinou slušné. V některých případech je překlad příliš doslovný, ale dá se předpokládat, že autorka měla obavy, aby nepozměnila význam. Teoretická část je v úvodu, představuje základní pojmy z teorie překladu. Další důležitou částí je komentář, kde autorka popisuje svůj přístup k překladu obtížnějších jazykových jevů na lexikální i morfosyntaktické úrovni. Analýza je doplněná glosářem hlavních termínů ze sociologie a výrazů spojených s britskými reáliemi. Přílohu tvoří originální text.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.): Jazykový projev je vcelku slušný v obou jazycích. Chyby v angličtině se objevují, ale nenarušují porozumění textu. V českém překladu jsou nejčastější nedostatky v interpunkci. Kapitoly jsou řazeny logicky, od teoretického úvodu, k vlastnímu překladu a jeho komentáři. Poznámkový aparát je uveden na konci práce. Tištěné i jazykové zdroje jsou uvedené podle normy. (Opakovaně nesprávný spelling výrazu *accessed* u přehledu internetových zdrojů.)

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z diplomové práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.): Celkový dojem z práce je dobrý. Autorka překládala poměrně dlouhý odborný text. Překlad je vcelku zdařilý. Nedostatkem je někdy příliš doslovný převod, zejména delších a komplikovaných vět. Komentář mohl být obsažnější a detailnější. Autorka prezentuje své překladatelské postupy na několika příkladech z různých jazykových oblastí. Bylo by však dobré doplnit jej shrnutím, jak se překládal text jako celek a z jaké oblasti byly nejčastější potíže.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

Proč jste zvolila pro překlad právě tento text? Zнала jste autora a jeho díla již před začátkem vaší práce?

Byla jste nucená vytvořit pro některý z použitých výrazů/termínů váš vlastní překlad v češtině?

Měla jste nějaké problémy s překladem britských reálií?

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA

(výborně, velmi dobře, dobře, nevyhově): velmi dobře

Datum:

12.října 2018

Západočeská univerzita v Plzni

Fakulta filozofická

katedra anglického jazyka a literatury

Podpis:

Eva Raisová

SOUHLASÍ S ORIGINÁLEM